




Cape Comorin Publisher

Website: [www.capecomorinpublisher.com](http://www.capecomorinpublisher.com)

### Certificate

This is to certify that the chapter titled ' முங்கில் தெய்யம் '  
தெய்யம் தெய்யம் விளம்பு நிலை வாழ்வியல் கருவிகள்  
authored by முனைவர். ஜா. சா. ஜெகன் ஷையம்

is published in the book titled விளம்பு நிலை மக்கள் is published on  
February 2022.

  
Dr. S. Alex Jacob  
Editor

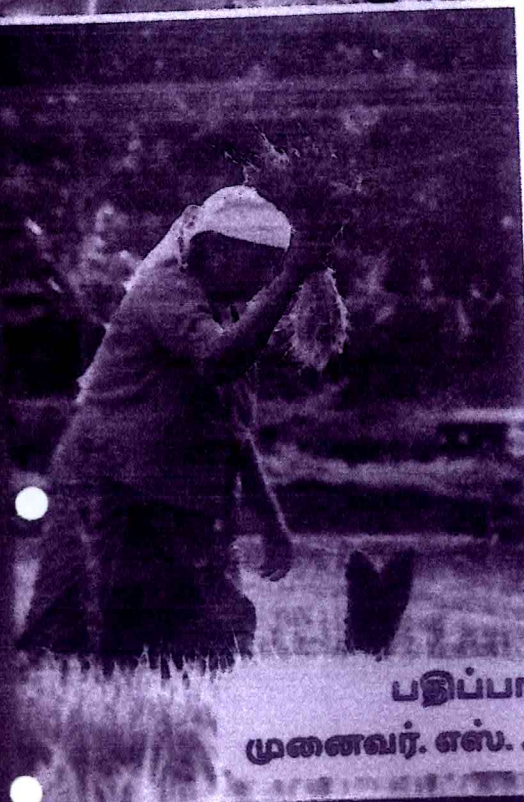
  
Dr. R. S. Regin Silvest  
Managing Director

**CAPE COMORIN PUBLISHER**  
Kanyakumari  
Tamil Nadu, India  
[www.capecomorinpublisher.com](http://www.capecomorinpublisher.com)  
☎ : 9442818648

Email: [capecomorinpublisher@gmail.com](mailto:capecomorinpublisher@gmail.com)

Contact +91 9442818648

# விளிம்பு நிலை மக்கள்



பதிப்பாளியர்  
முனைவர். எஸ். அலக்சு ஜேக்கப்



**உள்ளடக்கம்**

01. விளிப்பு நிலையில் பிரத்தொழிலாளர்கள் (முக்கூடல், ஆலங்குளம்) 1	
திரு. உ.சி. சங்கரநாராயணன் பி. வி.	
02. திரிபுரகொலையின் தோளி நாவல் கட்டும விளிப்பு நிலை மக்கள் 5	
முனைவர் ச. கொன்டையமுத்தி	
03. தோல் நாவலில் விளிப்புநிலை மாந்தர்கள் 14	
சி.ராஜ. சௌ. சுந்தி	
04. 'இடக்கை' புதினத்தில் விளிப்புநிலை மாந்தர்கள் 21	
முனைவர் சு.ப.ரமேஸ்வரி	
05. புதினமே சிறுகதை தொகுப்பு உணர்த்தும் விளிப்புநிலை மக்களின் வாழ்வியல் நிலை 27	
முனைவர் மு.சுவாமினி	
06. கிராமநாராயணனின் கிணை புதினத்தில் விளிப்புநிலை மக்கள் 37	
முனைவர் இரா.சுந்தரவேல்	
07. சொசைல் சுள்ளை - விளிப்பு நிலை மக்களின் வாழ்வு ஒலியங்கள் 42	
முனைவர். ஜி. லாலி ஏதேஷ்	
08. பாக்கியம் சங்குடைய நான்காம் சுவரில் விளிப்புநிலை மக்கள் 48	
முனைவர் அர.மீனா	
09. குரலில் தெய்யம் - வெளிப்புத்தம் விளிப்பு நிலை வாழ்வியல் 56	
சு.யு.மன்	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி ஜெய மலர் 62	
10. அத்தொடி நாவலில் விளிப்பு நிலை மக்கள் 67	
ஜெ.சுஜாதா	
11. எரியும் பனிகாடு நாவலின் வழி தொடர்த் தொழிலாளர்களின் வாழ்வியல் 80	
ம.சக்தியா	
12. குறத்திமுக்கு நாவலில் பாலியல் தொழிலாளர் வாழ்வியல் 89	
முனைவர் சு.ஜெயசீலன்	

13. 'பிச்சுகளம் போரிடும்' மற்றும் "அண்ணன் எப்பச் சாகும்" சிறுகதைகளில் விளிப்பு நிலை மக்கள்" 89	
முனைவர் செ.நாகஜோதி	
14. சங்க கால குறகனும் விளிப்பு நிலையும் 97	
முனைவர். மு.விஜயசாரதா	
15. தாமசம் நாவலில் காணலாகும் விளிப்புநிலை மக்களின் வாழ்வியல் 102	
முனைவர். ச.சுதானந்தவேல்	
16. "ஜெடல் நாவலில் விளிப்பு நிலை மாந்தர்கள்" 109	
சு.சி.முது	
17. புரணி சிறுகதைகளில் விளிப்பு நிலை மக்களின் வாழ்வியல் 112	
முனைவர் ந.சுரிலா	
18. வாழ்வு வெளியலின் தீட்டு குறுநாவலில் விளிப்புநிலை மக்கள் வாழ்வியல் 119	
சு.சுவாமி ஜெசி சுவா	
19. இராமம் கிராமணனின் "கரிப்பு மணிகள் நாவலில் உட்பளத் தொழிலாளர்களின் நிலை" 128	
முனைவர் சு.சுவா	
20. கணை வாழ்வியலில் விளிப்பு நிலை மக்களின் வாழ்வியல் 134	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி	
21. சுவாமிநாதன் நாவலில் விளிப்புநிலை மாந்தர்கள் 138	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி	
22. சுவாமிநாதன் நாவலில் விளிப்புநிலை மக்கள் 144	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி	
23. கணை வாழ்வியலில் விளிப்புநிலை மக்கள் 152	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி	
24. கணை வாழ்வியலில் விளிப்புநிலை மக்கள் 159	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி	
25. கணை வாழ்வியலில் விளிப்புநிலை மக்கள் 163	
முனைவர். ஜி.கா.ஜோனி	

**முங்கில் தெப்பம் - வெளியிடுதல் விளிப்பு நிலை வாழ்வியல் கூறு**



**முனைவர். ஜா.ரா.ஜோனி ஜெப மலர்**  
உதவிப்பேராசிரியர் & தமிழ்த்துறைத் தலைவர்,  
முல்லை கலைக் கல்லூரி, திரவிதாங்கோடு

**முன்னுரை**  
நீண்ட பாரம்பரியம் உடைய தமிழ் கவிதை இரண்டாயிரத்திற்கு, பாரம்பரியப்பாட்டு கூறுகள் பேசியது. தொழில் சார்ந்தும், புழங்கு பொருள் சார்ந்தும் தனித்துவமிக்க பல அடைமொழிகளை கவிதைக்குள் பேசியது. அடைமொழி பென்னியமின் எழுதிய முங்கில் தெப்பம் கவிதை நூல் மலையாளவார்த்து கிராமத்து வாழ்க்கையை பேசியது. முலையடிவாரத்து வாழ்வு நூல், இலக்கியத்தில் படித்தது போல ஒரு குறிஞ்சி திணை வாழ்வு, இந்த மலர் திணை வாழ்வில் உள்ள நட்பான பதிவுகளை பென்னியமின் முன் வைப்பது பற்றி கோட்பாடுகளும் விளிப்புநிலை மக்களும்

**முதிய கோட்பாடுகளும் விளிப்பு நிலை மக்களும்**

1980 களில் முற்பகுதியில் மிஷல் பூக்கோ, லியோ டாட், ரொப்டு, பிரென்சு போன்ற மூன்று பேர் ஆகியோர் உருவாக்கிய பின் நவீனத்துவம் என்பது பற்றியும் மேலும் விவாதிக்கப்பட்டுள்ளது. "பின் நவீனத்துவம்" என்பது பின் நவீனத்துவம் என்றால், தாழ்த்தப்பட்ட சமூகங்களைச் சேர்ந்தவர்கள், அடக்கப்பட்டவர்கள், ஊனமுற்றவர்கள், பைத்தியக்காரர்கள் ஆகியோரின் பண்பு வளவற்றினைக் கட்டமைப்பதில் மிகுந்த ஈடுபாடு காட்டுகின்றனர். மிஷல் பூக்கோ, லியோ டாட், ஹால், அயாக்கஸ் ராஜு கௌதமன் போன்ற அறிஞர்கள் ஆய்வுகளை இதற்குச் சான்றுகளாக கூறலாம். விளிப்புநிலை மக்களின் பண்பு நெருங்கிய நோக்கோடு முறையில் கட்டமைக்க இயலாது என்பது நவீனத்துவவாதிகள் கூறுகின்றனர். மேட்டுக்குடி மக்கள் அல்லது அரசாங்க வடிவற்ற ஆய்வாளர்கள் நோக்கோடு முறையில் கட்டமைப்பதாகக் கூறுகின்றனர். ஆனால் அவர்களுடைய கருத்தும் தவறு என்றும் எந்த வரலாற்று

நோக்கோடு முறையில் கட்டமைக்க இயலாது என்றும் பின் நவீனத்துவவாதிகள் கூறுகின்றனர்.<sup>9</sup>

முதிய கோட்பாடுகளின் தாக்கத்திற்கு பிறகு பெண்களாலும் மலையாள எழுதப்பட்ட கவிதை தமிழுக்கு கிடைத்தது. மொழி, பாடப்பொருளில் மலையாள மாற்றம் கவிதைகள் வந்த பிறகு தமிழ்க் கவிதை முதிய கவிதை அடைந்தது என்பதை இந்த முங்கில் தெப்பம் கவிதை தொகுப்பிலும் காணலாம்.

**தமிழ் உறவுகளும் வர்க்கப் பிரிவினையும்**

பாத்தி உறவுகளின் ஓட்டு மொத்தமே, சமூகத்தின் பொருளாதார அமைப்பு இயதான் உண்மையான அடித்தளம். இதன்மேல் சமூக உணர்வு பெண்களின் சட்டம் மற்றும் அரசியல் போன்ற கட்டமைப்புகள் எழுதினன.<sup>10</sup>

"எங்கள் அதிகாரம் என்பது மையத்தில் குவிந்திருக்கிறது. விளிப்புகள் கையேச்சையாகவும் தனித்தவமான அதிகாரங்களுடையதாகவும் இருக்கின்றன இவ்வாறு எண்ணற்ற விளிப்புநிலை அதிகாரகுவி மையங்கள் இருக்காக இந்தியச் சமூகம் விளங்குகிறது."<sup>10</sup>

மேலும் அறிஞர்களின் கருத்துகளுக்கு ஏற்றார்போல் உரைக்கும் மக்கள் தான் கவி மையத்தில் சிக்கியிருந்தார்கள் என்பது குறித்த ஒரு பன்னிருக பண்பாட்டு கொள்கை நெருக்கடியில் பின்னிபிணைந்த வாழ்க்கை கூறு இவை அடங்கும் இந்த கவிதை நூலில் உள்ள கவிதைகளில் பாக்க முடியும்.

**விளிப்பு நிலை - விளிப்பு நிலை வாழ்வும்**

விளிப்பு நிலை கிழங்கு, மலை தேன், முங்கில் காடு, அன்னாசி பழம், பாம்புகள் போன்ற விளிப்பு பகுதி, ரப்பர் காடு, சானை பச்சிலை செடிகள், காட்டாமணக்கு போன்ற இயற்கை வாழ்வு மலையாளவார்த்து மக்களுக்கு உண்டு. நாம் சங்க காலத்தில் குறிஞ்சி மக்களின் வாழ்வை படித்திருந்தாலும், சம கால மக்கள் மலையாளவார்த்து வாழ்வியல் கவிதைகளை பென்னியமின் கவிதைகள் மூலம் நம்மால் அறிய முடியும்.

**சமூகமும் விளிப்பு நிலை வாழ்வும்**

மலையாளவார்த்து மக்களின் வாழ்வு ரப்பர் மாதிரி சமந்தப்பட்டது. ஒரு மலையில் ரப்பர் இல்லாத மலையாள கிராமம் இருந்தது. ரப்பரை பண்ப்பயிராக பயிரிட கட்டத்தில் பிற தொழில்கள் எல்லாம் அழிக்கப்பட்டன. அதுவும் விடாத

<sup>9</sup> முகேந்தர் 1998 பின்னை நவீனத்துவமும் தத்துவவியலும். பின்னை நவீனத்துவக் கருத்துக்கள் தமிழ் கருவம் 1111  
<sup>10</sup> பூக்கோ, ராஜிழைக்கிய ஆய்வு 118  
பின்னை மு.நா. 112

மழை பெய்தால் அவர்களின் பொருளாதார வாழ்கை திண்டாட்டம் தான். இப்படி விளம்புநிலை வாழ்க்கை மலையடிவாரத்தது மக்களுக்கு வாய்திறக்கிறது. பால் மூலம் வளம் தலைப்பில் வரும் கவிதை விளிம்பு நிலை மக்களின் வாழ்வியல் வளம் போக்கிறது.

“அடைமழை பெஞ்சிட்டா  
ஊடுல யாருக்கும் வேல இருக்காது  
அஞ்சுக்கும் பத்துக்கும்  
அல்லலாய்படுவாங்க  
மழைக்காக பிரார்த்திப்பவர்களே  
மழையை கெட்டவார்த்தை சொல்லி  
ஏசவும் செய்வார்கள்  
பால் வெட்டக் கூடிய சமயத்துல  
விடாது மழை பெஞ்சா  
மழை தண்ணில பாஸா ஓடும”<sup>11</sup>

அதுபோல ரப்பர் மரத்தில் பால் எடுத்து பிழைக்க கூடிய ஒரு வாழ்வு, குடுப்பை நடுத்தமுடியாமல் தவிக்கின்ற ஒரு அப்பாவின் அவஸ்தை தன்னுடைய காலத்திற்கு பிறகு தனது பிள்ளைகள் இதே தொழிலை செய்து தீன்படக்கூடாது என நினைக்கின்ற அப்பாவின் மனம் ஒளி மிக சிறந்த கவிதையாக மாறியிருக்கிறது. இவர்களின் வலிகளை எந்த சங்கங்களும் தீர்த்து வைக்கவில்லை என்று கூற முடிகிறது.

சம்பளம் கொறவுண்ணு  
கொத்தவேலைக்கு கிளம்பிட்டாங்க  
எம் பிள்ளைக்கு  
ரப்பர் பால் வாசையே கூடாதுண்ணு  
ஒதுக்கி விட்டாரு அப்பா  
எங்க சங்கடத்தை  
எந்த சங்கங்களும் தீர்த்த வைச்ச பாறல்ல<sup>12</sup>

**முங்கில் தெய்யம் - விளிம்பு நிலை வாழ்வு**  
இயற்கை பேரழிவு பற்றியும், சுற்றுப்புறமூலம் பற்றியும் நாம் கவனப்படுத்திக் கொண்டுக்கொண்டிருக்கிறோம். ஆனால் ஒரு காலத்தில் சூழலியல் தொழில்நுட்ப அடிப்படை இல்லாத பொழுதுகளில் மழை, ஆறு, வெள்ளம், அணை, நிவாரண குளம் இவைகளில் அருகில் வாழுகின்ற மக்களின் வாழ்வு எந்த இலக்கிற்கும் பதிலாகவில்லை. இங்கு, ஒரு பரளியாற்றங்கரைமீது ஊடுக்கு வெளியே செல்ல முங்கில் தெய்யத்திற்காக காத்திருக்க கூடிய ஒரு வாழ்க்கை, முங்கில் தெய்யத்தின் இரண்டு அடுக்கு குளம், ஒரு ஆளுக்கு ஒரு ரூபாய், தெய்யம் சரிந்து விழுவது என்ற பயத்தில் பயணம் தொடரும். ஒரு வாரத்திற்கு முன்பு தெய்யம் சரிந்து விழுவது தப்பி பிழைத்தார்களாம். சில நேரங்களில் பணத்திற்கு ஆசைபட்டு முன்று பெரு

11 ப.119 முங்கில் தெய்யம்  
12 முங்கில் தெய்யம் ப.114

பெருமூலம் இயற்றியது தான் காரணமாக இப்படியான வாழ்க்கை சித்திரத்தை  
தெய்யம் என்ற கவிதை எழுதி செல்கிறது.  
“பரளியாறு செல்ல தெய்யத்திற்கு காத்திருப்போம்  
முங்கில் தெய்யத்துல இரண்டு அடுக்கு இருக்கும்  
தண்ணியாறும் எங்க கூட வரும்  
இப்படியும் ஒரு திகில் வாழ்க்கை”<sup>13</sup>

கால ஓடம்களும் விளிம்பு நிலை வாழ்வும்  
கவிதை நூலில் பல கவிதைகள் அப்பா, பாட்டி, மகன், மலை பிரதேச  
நகரங்களின் நகரகிறது. இந்த நகரத்துக்குள் ஒரு இளைஞனின் விளிம்புநிலை  
கால பாலய கால வாழ்வு, நம் கண்முன்னே தெரிகிறது. ரூபர் கொட்டை பொறுக்கி  
கால வாயில் வாங்கிய பஞ்சு மிட்டாய் என்று ஒரு கவிதை வரகிறது. அது போல  
கால பச்சை தவளையை ஆட்டிற்சி கற்பியாக ருசித்து சாப்பிட்டதாக ஒரு  
கவிதை வருகிறது. அது போல கறையான அரித்த விழை அடுப்பு எரிக்க  
கவிதைகள் அப்பாவின் கன்னத்தில் அறைந்த காட்டு அதிகாரி என்ற ஒரு கவிதை  
கவிதை ரப்பர் மர காட்டில் யானைகளால் உழைக்கும் மக்களுக்கு மரணம்  
வருகிறது. அந்த வலியையும் வேதனையையும் கூட கவிதை இன்னொரு  
கவிதையில் பதிவு செய்கிறது.

“காட்டில்  
யானை சவுட்டி கொன்றவள்  
குடுமபத்துக்கு  
நிவாரணம் கொடுத்த  
அமைதியோடு விதைக்கப்பட்டது  
அடுத்த மரணத்திற்கான விதை”<sup>14</sup>

அப்போல ஒரு விளிம்பு நிலையில் வாழுகின்ற அப்பாவும் மகனுக்குமான ஒரு  
கவிதையில் மிக சிறந்த கவிதையாக மாறியிருக்கிறது.

“பன்றி குத்தி  
கால் முறிந்து  
ஆஸ்பத்திரியில்  
படுத்து கிடந்தாரு  
அப்போ கூட  
நல்லாயிருக்கியா  
செல்ல மொவனே?”<sup>15</sup>

காட்டு பன்றி உடலை கிழித்து, மருத்துவமனையில் அப்பா படுத்து கிடந்த  
கால மகனை பார்த்து அப்பா கேட்ட கேள்வி நல்லா இருக்கியா மகனே!  
கவிதை நல்ல கால விளிம்பு நிலை வாழ்வை வெளிப்படுத்துகின்ற  
கவிதையானதாகும்.

13 முங்கில் தெய்யம் ப.113  
14 முங்கில் தெய்யம் ப.26  
15 முங்கில் தெய்யம் ப.46

**சமய நம்பிக்கையும் விளிம்பு நிலை வாழ்வும்**  
 விளிம்பு நிலை மக்கள் பொதுவாகவே நாட்டார் நம்பிக்கை சார்ந்தும், நாட்டார் மக்கள் சார்ந்தும் வாழ்கின்றவர்கள். நான்கு தலைமுறைப்பாக ஆண் பிள்ளை இல்லாத ஒரு குடும்பம் கோயில், குளம், வேளாங்கண்ணி, எடத்துவாய்பெயர் போன்ற கோயில்கள் இல்லை பிறகு யாரோ சொல்லி ஏழு ஊரில் பிச்சையெடுத்து கூட்டி வண்டிவண்டி ஆண் குழந்தை பிறக்கும் என்று நம்பிக்கை நாட்டார் மக்கள் இருக்கின்றதாம். நரை கூடிய பருவத்திலும் பாட்டி ஏழு ஊருக்கு பெயர் பிச்சையெடுத்தாள். பாட்டியின் பிரத்தனை பஸித்து ஆண் குழந்தை பிறந்ததாம். பதிவு வருகிறது.

அதுபோல பாட்டி குறித்த பல வாழ்வியல் ஒலிப்புகள் கவிதையாகியிருக்கின்ற பாட்டியின் கண்டாங்கி சேலை குறித்த பதிவுகள், பாட்டிக்கு கொண்டு வரும் சொல் சொல் வழுதனைங்காய் துவையல், இப்படியான கவிதைகளும் வயலை அழிக்கக்கூடாது பன்றி பற்றிய பதிவுகளும் விளிம்பு நிலை வாழ்வு ஒலியமாக நமக்கு கிடைக்கிறது.

**அனாதை விதிபும் விளிம்பு நிலை வாழ்க்கையும்:**

அப்பாலோ அம்மாலோ இல்லாத குழந்தைகள் அனாதை இல்ல வாழ்வை பொருளாதார ரீதியாகவும் சாதியல் ரீதிகாகவும் பின்தங்கிய வாழ்க்கை பெற வெளியில் அவர்களின் உளவியல் நெருக்கடியை நுட்பமான முறையில் புரிந்து கொள்ள நம்மிடம் அதிகமான இலக்கிய பிரதிகள் இல்லை. அம்மா அப்பாலோ விடுகளில் மகிழ்ச்சியாக வாழும் குழந்தைகள் உலகத்தையும் படிப்பு, வேலை நிறித்தமாக அதிகம் பணம் செலவுடுத்து தங்குகின்ற மாணவர் விடுதிகளையும் கண்டுகூடாது பார்க்கும் மனம் மானவர்களுக்கு அனாதை மாணவர்களின் விதிபில் சொகுசாக படிக்கும் மாணவர்களுக்கு அனாதை மாணவர்களின் வேதனையும் வலியும் தெரிய வாய்ப்பில்லை. இந்த உலகத்தை பென்னியமியின் சந்திப்புகளில் வெளியிட்டுத்தியிருக்கிறார். விடுதிகளில் ஒழுங்குபடுத்தப்பட்ட மாணவர்கள் வாழ்வு, ஒழுங்குபடுத்தப்பட்ட போல நடிக்கின்ற வாழ்க்கை விடுதிகளில் இப்படி பல நண்பர்கள் கிடைக்கின்ற உலகமாதம் அந்த வாழ்வை இரங்கிறது. எனதான இடுந்தாலும் பெற்றோரை பிரிதல் என்பதும், பெற்றோரை புறந்திடுகிற பிறகு விடுதியில் வாழ்வதும் அவ்வளவு எளிதாக காரியமில்லை. வேலை பென்னியமியின் தனது பல கவிதைகளில் வெளியிட்டுத்தியிருக்கிறார்.

பாடுக்கும் தெரியாமல் பண்டம் சாப்பிட்டு மாட்டி கொள்வது, குளிப்பதற்கு பச்சைத் தண்ணீருக்கு போராடுவது சிறை வாழ்க்கை போன்ற அனுபவத்தின் விளைவு நிலை பிரதிபலிப்பு இந்த கவிதைகளில் கிடைக்கிறது. அதுபோல பஸ்திராட்டி உறவுகளை உருவாக்க நடபுகம் தயாரிக்க, நடபுகம் நடிக்க இவையெல்லாம் விடதியில் வாய்ப்பு கிடைக்கிறது என்றும் கவிதைகள் வருகின்றன.

“அதிகாலை ஐந்து மணிக்கே  
 எழுமபுவதும்  
 பனி விழுந்தாலும் கடமை தவறாத  
 காலை ஐரக்கிங்கும்

எக்ஸ்சைசம்  
 மறக்கவில்லை  
 காலம் ஸ்டீடி டைமில்  
 கெஸ்க்கில் சூப்பறப்படுத்து  
 வாடல் சார் வாராங்க  
 கேள்விப்பட்ட விழுந்து, விழுந்து  
 படித்தார்போல் நடிக்கவும் செய்வோம்”<sup>16</sup>

அறிக்கை: நில வரையறைக்குள் அறியப்படாத ஒரு வாழ்வு மலையடிவார சமூகம் மக்களின் வாழ்வு ஆகும். அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் நம்பிக்கை சார்ந்தும் அடிப்படை நெருக்கடி சார்ந்தும், பால்ய கால் ஓர்மைகள் சார்ந்தும் ஒரு விளிம்பு நிலை உலகம் பென்னியமியின் கவிதைகளில் வெளியிடுகிறது. இது தமிழ் கவிதைக்குரிய இனவரைவியல் அடையாளத்தை உருவாக்கியிருக்கிறது. இந்த பண்பாட்டு கவிதையும் நாம் கவிதையில் பாதுகாக்கக்கூடிய ஆவணம் என்பதில் எவ்விதமான ஐயமும் இல்லை.

**குறிப்புகள்:**

- <sup>1</sup> அறிக்கையான 1998 பின்னை நவீனத்துவவாதிகள் தத்தவவியலும் பின்னை நவீனத்துவக் கவிதைகளும் தமிழ்ச் சூழலும் ப.111
- <sup>2</sup> தனது 200 மார்ச்சிய நேரக்கு தமிழிலக்கிய ஆய்வு ப.8
- <sup>3</sup> கவிதை தொகுப்பு ப.19
- <sup>4</sup> கவிதை 11.14
- <sup>5</sup> கவிதை 11.13
- <sup>6</sup> கவிதை 11.26
- <sup>7</sup> கவிதை 11.46
- <sup>8</sup> கவிதை 11.49